



WE, JOKERS

英語のジョークを楽しむ会会報

No.59 February 10, 2017

初笑いショート・スピーチ SUPPLEMENT

1月21日 [土] 午後、銀座ライオン渋谷マークシティ店で開催された、2017年新年懇親会の第三部「初笑いショート・スピーチ」を、発言者の手によって再現したものです。また、小澤正樹 MC による総括は本紙をご覧ください。

相原 悦夫

“A FARMER’S LOGIC”

You know there are so many TV channels, each one starved for new programs. In a rural program for farmers, a female TV reporter seeking the main cause of Mad Cow disease, arranged for an interview with a farmer who might have some theories on the matter. Interview went as follows.

The lady reporter: “I am here to collect information on the possible sources of Mad Cow Disease. Can you offer any reason for this disease?”

The farmer stared at the reporter and said. “Did you know that a bull mount a cow only once a year?”

Reporter: (obviously embarrassed): “Well, sir, that’s a new piece of information but what’s the relation between this phenomenon and Mad Cow disease?”

Farmer: “Miss, did you know that we milk a cow twice a day?”

Reporter: “Sir, this is really valuable information, but what about getting to the point?”

“Farmer: “I am getting to the point, Miss. you must imagine, if I was playing with your tits twice a day ... and only screw you once a year,

wouldn’t you get mad?”

THE TV INTERVIEW WAS NEVER AIRED

.....

安藤 雅彦

昨日、1月20日は大寒、仏滅、トランプ大統領就任の三重苦でした。

I swear to tell a lie, the whole lie and nothing but the lie. -Donald Farage Trump

ミドルネームの Farage は、英独立党の前党首の Nigel Farage から借用。ファラージュ氏は Brexit 推進運動中に大嘘をついた。彼を、トランプ氏は在米大使として歓迎すると表明している。この二人は世紀の嘘つきコンビ！ Donald Farage Abe Trump としたかったが、JLC には安倍ファンが多そうなので (?)、自粛しました。

植田 良明

Here is Mr. Trump and there is American Democracy,

Make a JOKER in the States.

Here is President Trump and there is “America First!”

Lead the world in chaos!

Whatever the world will be,

Our JLC will have 10th Anniversary,

Therefore, “One Please.”

岡田 茂富

今からおよそ 138 億年前、無からこの宇宙が生まれました。無というのは粒子が生まれては消える空間も時間もない状態で、それがあつた時、粒子が 消えないで

急激に光速を超える猛烈なスピードで膨張し、火の玉となり（ビッグバン）、広がるにつれ温度が下がり始めました。宇宙は現在も膨張を続けています。

質量が太陽の 30 倍以上の星が超新星爆発した後、収縮を続け、やがて重力が強くなり、光さえも抜け出せないブラックホールになります。太陽系は約 50 億年前にできました。

宇宙の大きさは直径 900 億光年の球体で、宇宙には約 1000 億個の銀河があり、それぞれの銀河には約 1000 億個の恒星があります。

宇宙は、物質が約 5%、ダークマターが約 27%、ダークエネルギー（引力に抗する）が約 68%でできています。

宇宙は一つだけではないそうで、マルチバースだそうなんです。

小澤 正樹

Abe, Putin, and Trump are playing golf together. First, Abe drives the ball. Miraculously, it goes straight to the green, rolls onto it, and disappears into the cup. Keyed up, Abe calls to Putin, "See, Vladimir? This is what we call Japanese precision."

Putin hits next, but his ball hooks toward the left-hand bunker and goes directly into it. Quite matter-of-factly he calls to Abe, "See, Abe? A small hole like yours cannot satisfy our people. Look at my great hole. This is what we call Russian expansionism."

Watching the two men talking, Trump grins broadly and shouts, "Hey, you guys talk too small. You oughta see my hole, the biggest hole God ever created, and I'm gonna throw the whole world into it. This is what we call American chaos!"

トランプ氏当選後いそいそとゴルフクラブを携えてトランプタワーに駆けつけた安倍さん。帰国すると今度はお友達だと思いたいプーチンさんを

故郷に招待してもてなしました。おみやげがあるかな、とワクワクしていたのですが、ちょっと期待はずれだったようです。

この 3 人がゴルフをしたらどうなるだろう、と想像しながら作ったジョークです。でもこれ、今後もジョークで済むかな、最後の文の American が global に変わってしまわないかな、と少々不安。そんなに大統領令をバンバン出して、スーパーのチラシじゃないんだから。

草野 淳

酉年に犬の話では、といささか気にはなったのですが、ささやかな笑い始めにしていだければ…。

犬は女性—この場合は特に女房（事実婚相手や恋人も含む）—と比べて、ずっと理解ある心の広い存在だというひとくち話です。

Why Dogs Are Better Than Women の次なる 7 ポイントは：

- 1) Dogs love it when your friends come over.
(仲間を家に連れてきても嫌な顔せず、むしろ喜んでくれる)
- 2) Dogs don't expect you to call when you are running late. The later you are, the more excited dogs are to see you.
(帰りが遅くなる時に電話をしなくていい。いや、帰るのが遅ければ遅いほど大喜びで出迎えてくれる)
- 3) Dogs will forgive you for playing with other dogs.
(ほかのわんちゃんたちと遊んでも許してくれる)
- 4) Dogs don't notice if you call them by another dog's name.
(うっかり別のわんちゃんの名前を口走ってしまっても気にしな—い)
- 5) Dogs agree that you have to raise your voice to get your point across.
(声を荒げて分からせれば、おとなしく従う)

6) Dogs don't want to know about every dog you ever had.

(前に飼っていた犬のことをいちいち知りたがらない。元カノのことなんか気に掛けないんだから)

7) Dogs find you amusing when you're drunk.

(酔っぱらうと面白がってくれる。また飲んできたの、と文句は言いません)

いかがでしたか？ なるほど恐妻より“犬妻”ですって。女性群からトランプ流暴言のそしりを受けてはいけないので、Why Cats Are Better Than Men?と問いかけて終わりにします。

上條 金寿



happy

ひっくり返しても happy



上條 美和子

英語のジョークを楽しむ会に初めて参加することになり、せっかくなので「英語のジョーク」について考えてみた。その結果、英語という言語でジョークを楽しむことは二つに分類できることに気が付いた。一つは、世界で共通するジョークで、言語の種類は問わずに笑える。もう一つは、英語という言語または文化に依存するジョークで、訳すことは難しいが理解すると面白いものである。そこで、自分なりに各種類のジョークを用意してみた。

1. 世界で共通するジョーク

A woman walked up to a little old man rocking in a chair on his porch. “I couldn't help noticing how

happy you look,” she said. “What's your secret for a long happy life?”

“I smoke three packs of cigarettes a day,” he said.

“I also drink a case of whiskeyⁱ a week, eat fatty foods, and never exercise.”

“That's amazing,” said the woman, “how old are you?”

“Twenty-six,” he said.

(<http://www.a jokeaday.com/joke/elderly-jokes/young-women-d5wgkzqxtn>)

このジョークは英語の文章が理解できれば笑えるし、どこの言語に置き換えても笑いのオチは同じである。

せっかくの英語ジョークなので、whiskey という単語に注目してみるとアメリカンジョークであることが分かる。ウィスキーには綴りが2通りあり、本場のイギリス(スコットランド)では whisky と綴る、対してアメリカでは多くが whiskey と綴り、開拓時代には貴重なウィスキーを鍵付きで保管したのが語源という一説がある。また、アメリカでも一部のブランドは whisky と綴るが、創業者がアメリカには多いアイルランド系ではなく、スコットランド系であるのが理由だという説がある。

2. 英語に依存するジョーク

Police arrested two kids yesterday, one was drinking battery acid, the other was eating fireworks. They chargedⁱⁱ one - and let the other one offⁱⁱⁱ.

(<https://www.facebook.com/notes/joke-of-the-day/top-50-funniest-jokes-ever-told/589651657715055/>)

このジョークは、英語という言語に依存しているジョークで「電池は充電 charge できる」「花火は打ち上げる let off」という当たりまえの文章から、英語の語彙に潜む「別の意味」をかけてジョークが成り立っている。また、補足となるが米軍の俗語で battery acid はコーヒーを意味する。

Little Johnny: “Teacher, can I go to the bathroom?”

Teacher: "Little Johnny, MAY I go to the bath-room?"

Little Johnny: "But I asked first!"

(<https://unijokes.com/joke-2153/>)

このジョークは、英語ネイティブ話者の幼児・児童教育環境を理解することで、笑いのツボが分かる。英語圏では、子どもたちは許可をもらうときには必ず May I … ? と発話するようにしつけられていて、多くの子どもたちは Can I … ? というフレーズを使ってしまう。そのため、このジョークで教師は Can I … ? と発話した生徒の注意をするため、正しい使い方を MAY I と指導したのであるが、生徒は教師がトイレに行きたいと言い出したのだと勘違いしたのがオチである。リトル・ジョニーという生徒と先生のやりとりで成立するジョークで、リトル・ジョニージョークは沢山存在する。

i whiskey (開拓時代のアメリカ)

whisky (スコッチの本場・スコットランドのあるイギリス、アイルランドなどで主流)

ii charge 充電、告発 という意味がある。

iii let off 花火を打ち上げる、解放・免除する という意味がある。

小池 温

恒例の Word of the Year が出揃ったが、いずれも社会情勢を反映しジョークとしても楽しめる。

UK Brexit (Collins 英国 EU 離脱)

Paranoid (Cambridge Dictionary 被害妄想)

post-truth (Oxford Dictionaries ポスト真実)

USA xenophobia (Dictionaries.com 外国人恐怖症)

surreal (Merriam Webster 奇想天外)

dumpster fire (手のつけられないひどい状況)

Germany postfactsch (postfactual ポスト事実)

Austria Bundespräsidentenstichwahlwiederholungsverschiebung

(federal-president-runoff-vote-repeat-postpone

ment 大統領選挙連続延期)

France réfugiés (refugees 難民)

Japan 流行語大賞 神つてる (Godlike, super-human behavior)

漢字 金 (gold, money)

佐川 光徳

'HOL(L)Y' TRILOGY

1. HOLLYWEED



カリフォルニア州の住民投票で、大麻の解禁が決まった。(それを記念して?) 1月1日、何者かが、看板を作り変えた。



こちらは、おなじみの原形。

2. HOLY SMOKE



浅草寺本堂前の香盤。HOLY SMOKE には「こればびっくり!」の意味もある。

3. HOLY MOTHER



失礼!

棚橋 征一

Jokes for the Year of the Rooster

昨年同様、干支の動物にちなんだジョークを集めてみました。下の5題は Rooster、Cock、Bird に関するものですが、上の3つが decent なのに対し、最後の2つはかなり際どい内容のため、当クラブの倫理規定に抵触するのでは、と心配しつつご紹介します。

1 What do you get when a chicken lays an egg on top of a barn? An eggroll.

- 2 Where do tough chickens come from?
Hard-boiled eggs.
- 3 What does a cat call a hummingbird?
Fast food.
- 4 What's the difference between your Mom and a rooster?
The rooster says Cock-a-doodle-doo. Your Mom says Any-cock'll-do.
- 5 A cat falls in the water and a rooster laughs!
Moral of the story: A wet pussy makes a happy cock.

時間もおしているようなので、②と④についてだけ読み上げ、シェアさせていただきます。

②は「Hard-boiled」が double-meaning で、卵の「堅ゆで」の意味と、小説の種類などに使われる「ハードボイルド」を意味するところから、上の「tough」が活きていると感じます。

④のほうは、鶏の鳴き声としてよく知られた擬声語 (onomatopoeia) と、あなたのママの言いぐさがどこか似ていて、笑いを誘います (女性蔑視で怒られそう)。

土屋 政雄



 jomny sun
@jommysun

 Follow

the only good moment of this inauguration is michelle jim-facing the camera like "why did she give me this box"
3:37 PM · 20 Jan 2017

トランプ大統領就任式の日、新大統領夫妻がホワイトハウスへの石段を登り、そこでオバマ旧大統領夫妻に迎えられました。握手や抱擁のあと、新旧のファースト・レディ間で (メラニア夫人からミシェル夫人へ) 青い箱が贈られるシーンがあつて、そのときのミシェ

ル夫人のまごついたような、困ったような表情がカメラにとらえられ、Twitter へのつぎの投稿をきっかけにインターネット上に広がりました。

この箱には何が入っているのか——当然、関心はここに集まります。ま、包装はティファニーのもので、トランプタワーの隣にティファニー基幹店がありますから (トランプ氏が共和党大統領候補になってから、騒ぎのあおりを受けて売上が減少しているとか)、そこで買った何かと考えるのが普通ですが、Twitter ユーザーがそれで満足するはずがありません。いろいろな意見が飛び交っています。ざっと二種類に大別できるようです。

ひとつは、メラニア夫人が決して幸せそうに見えないことから (ホワイトハウスに車が到着したあと、トランプ氏が独りでさっさと石段を登っていき、夫人が車のわきに取り残されるシーンがありますし、式典中も、振り向いたトランプ氏に何やら話しかけられ、その瞬間は笑顔になりますが、夫が前に向き直ると、とたんに悲しげな表情になる瞬間がありました)、あの箱には「この夫から助けて!」とか「わたしをここから一緒に連れてって」など、*ミシェル夫人に向けた SOS 信号*が忍ばせてあるという意見です。自分を大切にしてくれない夫への腹いせに、あそこにはトランプ氏が決して公にしようとなしな *納税申告書の束* が入れているに違いない、なども同類でしょうか。この観点からは、*#SadMelania* (悲しいメラニア) や *#FreeMelania* (メラニアを自由に) といったハッシュタグが登場し、拡散しています。

もうひとつは、トランプ氏が共和党の大統領候補に選ばれたときのメラニア夫人のスピーチと関連づける意見です。八年前にミシェル夫人が行ったスピーチと重なる部分が多く、パクリとしか思えないというあれです。ここで行われているのは *盗んだ原稿の返却* だろうとか、いや違う、*ゴーストライター* をつとめてくれたことへの *謝礼* だろう、などの意見がこちらに該当します。さあ、真相はどうなんでしょうか。

ところで、上記のツイートに“jim-facing”という表現があります。このツイートで初めて登場した新語らしく、「どういう意味だ」と戸惑う投稿もありましたが、すぐに広く了解され、次の日には Urban Dictionary にこんな定義がアップされました。

(also Jimfacing, Jim facing) Is a sideways glance in reaction to events taking place. It is named after the character Jim Halpern on “the Office” (played by John Krasinski) as he often reacts with a smug sideways glance suggesting calm disbelief, or a much deeper understanding of the situation unfolding than the other people do.

“The Office” は、2005年3月から2013年5月までアメリカのNBCで放送されたコメディです。その番組でジムがよくやっていたのと同じ表情でミシェル夫人がカメラのほうをにらんだ、ということでしょうか。

豊田 一男

“Doctor, doctor, there’s something wrong with me. Every part of my body hurts. If I touch my head it hurts. If I touch my leg it hurts, my body, my arm—everything I touch hurts.

“Ah, I see the problem,” said the doctor, “You’ve broken your ()”

(「先生、先生、わたしとても具合が悪いです。身体中痛いんです。頭に触ると痛みます。脚に触ると痛みます。身体も腕も触るとどこもかしこも痛いんです」「ああ、問題が分かりました。貴女は()を折ったのですよ」)

桂文珍という落語家をご存知でしょうか。彼の「老婆の休日」(もちろん「ローマの休日」のもじりですが)という自作の落語に全くこのジョークと同じ場面が出てきます。こんな調子です。

「指で頭押さえても痛い、痛い、痛い。脚を押さえても痛い、胃を押さえても痛い、どこ押さえても痛い、... 先生に診てもらったら()の骨折れてました」もちろん、()には **finger** (指)が入ります。

面白いと思ったのは、英語では “You’ve broken

your finger.”(貴女は指を折った)であるのに対して、日本語では「わたしの指折れてました」となっていることです。前者は「あなたが自ら指を折った」のに対して、日本語では「指が自然に折れた」ということになります。

英語と日本語の発想の違いと言えます。「～する」に対して「～になる」というわけです。人間主体と事・物主体の違いとも言えますね。

文珍の落語は英語のジョークを(日本語で?)読んでヒントを得たのだと思います。落語家は結構英語のジョークを読んでいるらしいことがわかりますね。

中嶋 秀隆

人生は一冊の〇〇集

年の瀬にある日、一冊の本をいただいた。畏友Aさんの著書である。彼は、外資系の大手メーカーに長く勤務したあと、今はカウンセリングの仕事に打ち込み、大勢の人たちの相談を引き受けている。その経験をもとに、カウンセリングに図やチャートを効果的に活用する方法を紹介した、力作である。

その中に、人生は一冊の「問題集」という一節がある。あなたが生まれる前に、あらかじめ一冊の本が用意される。そこにはあなたがこの世で遭遇する各種の課題や問題が満載されており、それに一題ずつ回答し続けるのが、あなたのライフサイクルであるという。そして、そこに載っている課題や問題は、その時その時のあなたの力量や処理能力に合わせて、タイムリーに現れるので、それに対処することが、成長や満足に結びつくという。

1月の「英語のジョークを楽しむ会」の新年会には、20数名が集まり、ジョークを披露し合った。エスニックや政治、世相、男女などについて、各人が温めてきたいろいろなジョークが発表され、文字通り初笑いの場であった。

この会の出席者の笑顔を見ていると人生は、一冊の「問題集」というよりも、一冊の「ジョーク集」なのではないか、と感じた。「クローズアップでは悲劇、

ロングショットでは喜劇」という C.チャップリンの言葉につながるかもしれない。

さて、人生は一冊の〇〇集という定義に、あなたはどんな言葉を入れるだろうか？

長谷川 真弓

長谷川家スケッチブックより：

- ① ポトラックパーティに何を持ってけばいい？ と娘から電話があった。「最低でも一人真心一個ずつ」と答えた。そばから孫娘が「それと真理を見抜くつづらな瞳各自二個ずつもね！」
- ② 眠りの浅い夫に反してわたしはよく眠る。最低でも 8 時間。夫は「あなたは永遠の眠りの練習中ですか？」と揶揄する。
- ③ 段ボール箱を運ぶよろよろとした私に、夫が「それくらいは僕が運ぶよ。何のとりえもないが力仕事だけはできるから」という。「そんなにせ謙遜を言っちゃって。本心では結構利口だと思ってるくせに」と私。「謙遜なんてそもそもが偽物だってこと知らなかったの？」と夫。
- ④ 弟の友人に豊治(とよじ)君という子がいた。「豊」という字が非常に縁起のいい字だから、弟は友人の息子への愛情を感じるよとほめた。友人はそれほどでもとほほ笑んだ。「でも『じ』は否定の助動詞だよな」と弟が付け加えた。
- ⑤ 妻が退職金を半分もらって履行する熟年離婚が流行ったころ、夫に「こういうご時世なんだから、あなたも気を付けたほうがいいわよ」と忠告した。夫は目をまん丸にして「え？ほんと？ 半分あげたらいなくなってくれるの？」と言った。

深澤 満穂

If you don't mind my somewhat old joke, I am very happy to present.

[When we started to play golf some 50 years ago, there was a new word Golf Widow. Today so many men and their wives are playing together. The word was replaced by "Golf-We-Do".

As is the case, my wife joins me regularly.

Last week at the halfway house, she suddenly asked me the question.

"Very hypothetically, if I die first will you get married again?"

"Hard to answer, but it may be likely."

"OK, and you will play with her?"

"Yes, that may be also possible."

"OK, but I don't like if she uses my club."

"Oh, that's impossible."

"May I know why?"

"Be-because she is left-handed."

服部 陽一

アメリカ大統領にまつわる話

—ニクソン大統領の場合—

1. ニクソン大統領とフランスのポンピドー大統領の会話

ポンピドー「あなたについての面白い話をたくさん聞いています。ひとつ教えましょうか」

ニクソン (ぶすっとして)「私がアメリカ大統領リチャードニクソンだ」

ポンピドー「分かってます。だから分かりやすいようにゆっくり話しますよ」

2. ケント大学で反戦デモの学生が4人殺され、その第一報がホワイトハウスに入った。その知らせを受けた補佐官「オーマイゴッド！」ニクソン大統領「誰か僕を呼んだかね？」

3. 天国にて・・・

ニクソン「神よ。私は大統領を辞任しました」

神「ちと遅すぎたな。しかし、国民にとってはそれが一番じゃ」

ニクソン「ついでには、これまで私が犯した罪を告白したいのですが・・・」

神「聞いてやりたいのじゃが、お前が告白するとなると一週間以上かかるじゃろう。私も忙しいので、前もって予約してから来てくれんと・・・」

舟崎 正敏

この頃世界各地で物騒な事件が相次ぎます。幸いと

いかなんというか平和にならされた日本人はいざことが起こると対処できるか心配です。

インドにいたとき町でデモがあり日本の新聞では町中騒乱状態であるがごとき報道がなされました、その時日本との電話のやり取りは下記とうり。

東京本社：町が大変な状態のようだが、これから出張者を送り込んで大丈夫か。

私：話の順序がちがうのではないか。お前は大丈夫かとまず尋ねてから人を送り込んでよいかどうか聞いてほしい。

建設会社本社：騒乱状態のようだが作業員を送り込んで大丈夫か。人道的問題なんでね。

インド長期滞在の建設会社技師：私のことは心配でないのか？ 人道的なぞとぬかしたな。私は人でないのか。

なかなか気が付かない点をつついて笑いをさそうのが joke だと思いますが、日本人の危機管理は joke に近い。

宮本 倫好

皆さんの「頭の柔軟度テスト」です。「英語であって英語でない表現」を、例題を参考に考えて下さい。解答は最後に。

(例) Sunday is not Today. (「駿台は東大でない」と読み解きます)

(問題 1) Thinking highway.

(問題 2) Today, I am, are you.

(問題 3) But, thank you.

(問題 4) Seven ten, eight ten.

(問題 5) No smoking.

(問題 6) Honey made ice tea.

(問題 7) A brother has letter.

(問題 8) Teacher is WASEDA.

(問題 9) Bus stop.

(問題 10) Oh, see my death.

(番外) Free care cowards to become mid note.

解答 (1) 心筋梗塞

(2) 「今日、私アレよ」(嫌な男性に言い寄られた女性が使う口実)

(3) バッタンキューウ

(4) 七転八倒

(5) 横綱不在 (ノー相撲キング)

(6) 骨まで愛して

(7) ブラジャーはずれた

(8) 幸せだ

(9) 「ブス乗るな」

(10) おしまいです

(番外) 古池や蛙飛び込む水の音

(出題者評) 「8 問正解」と申告した人が約 1 名いました。この人の頭脳にはいつも圧倒されますが、トコロテンのように、とらまえどころのない柔らかさだと愚考します。人食い人種が食べたら、「美味しい」というか、「わあ食えない人」というか。

村井 久美子



吉川 裕子

じいちゃんが犬を捨ててに行った。
先に犬が帰ってきた。